

## LIITE 4b

Ennen 1.5.2010 tehdyistä käännöksistä maksetaan 8 % alkuperäisistä liuska- ja työstöpalkkioista sopimuskauden aikana tapahtuvan ensimmäisen uusinnan yhteydessä tässä taulukossa olevista hinnoista.

Jos aikaisemmin nettikäytöstä ei ole maksettu, palkkioon lisätään 1 %.

### KÄÄNNÖSPALKKIOT 1.1.2016 ALKAEN

#### 1 Käännöspalkkiot

Palkkion perustana käytetään joko normaaliliuskaa tai televisioruutuun tekstitettävissä ohjelmissa repliikkiliuskaa.

Normaaliliuskassa on 28 aloitettua riviä. Näiden tulee täyttää vähintään 26 kokonaista riviä, jonka pituus on 50 lyöntiä.

Repliikkiliuskassa on vähintään 20 tekstitysohjelmalla kirjoitettua repliikkiä.

Palkkion ryhmittely:

<b>kotimaiseen</b>	<b>normaaliliuska</b>	<b>repliikkiliuska</b>
	euro	euro
englannista, norjasta, ranskasta, ruotsista, saksasta, suomesta ja tanskasta	22,63	15,49
espanjasta, portugalista, italiasta ja venäjältä tai muusta edellä mainitsemattomasta kielestä	25,23	17,24
<b>kotimaisesta</b>		
englanniksi, norjaksi, ranskaksi, saksaksi ja tanskaksi	28,57	19,45
espanjaksi, portugaliksi, italiaksi ja venäjäksi tai muulle edellä mainitsemattomalle kielelle	31,45	21,51

Televisio-ohjelmien käännöspalkkioon sisältyy normaali aineistoon tutustuminen, oikoluku sekä tarkistuskatselu.

Mikäli kääntäjällä on käytettävissään toisen tekemä valmis käännös, kääntäjän palkkio on vähintään 50 % tämän sopimuksen mukaisista palkkioista.

Käännöstyön liuska- ja työstöpalkkio on vähintään 86,90 euroa. Mahdolliset kiire-, poiminta- ja vaikeuslisät maksetaan vähimmäispalkkion lisäksi. Mikäli samalla käyntikerralla hoidetaan useampien ohjelmien ennakkokatselu ja oikoluku, maksetaan kuitenkin vain yhdestä käännöstyöstä vähimmäispalkkio.

## LIITE 4b

Sekä selostusta että ruututekstitystä vaativien ohjelmien selostusosasta maksetaan normaaliliuskapalkkioiden ja tekstitysosasta repliikkiliuskapalkkioiden mukaan.

2

Lisät

Lisät lasketaan aina korottamattomasta palkkiosta. Lisiä ei oteta huomioon uusintapalkkiota laskettaessa.

2.1

Vaikeuslisä

Lisäpalkkioita maksetaan 30 - 50 % siitä osasta ohjelmaa, jonka käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista, murretta tai slangia.

Vaikeuslisästä on aina sovittava erikseen työnantajan kanssa mahdollisimman aikaisessa vaiheessa, joka tapauksessa ennen palkkion lähettämistä.

Tarvittaessa yhtiö hankkii ja kustantaa kääntäjän avuksi asiantuntijan.

2.2

Kiirelisä

Jos käänнос on yli 6 normaaliliuskaa tai yli 9 repliikkiliuskaa arkivuorokautta (maantai-perjantai) kohti, niin ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää 50 %.

Käännöstyöaika alkaa kun materiaali on käytettävissä.

2.3

Poimintalisä

Kun käännettävä teksti puuttuu osittain tai kun ohjelmassa puhuttu ääni on erikielistä kuin käytettävissä oleva teksti, maksetaan puuttuvalta osalta äänen poimimisesta 30 % lisäpalkkiota.

Kun käännettävä teksti puuttuu kokonaan, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä dialogimuotoisten tekstien osalta 50 %.

3

Tekstin poimiminen

Mikäli kääntäjä suorittaa pelkästään tekstin poimimisen äänestä, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta.

4

## LIITE 4b

### Televisio-ohjelman käännökseen liittyvä työstäminen

Televisio-ohjelman käännökseen liittyvästä työstämisestä maksetaan palkkiota seuraavasti:

- a. Dubatusta ohjelmasta 18,61 euroa liuskalta (sisältää vaikeuslisän).
- b. Spiikatusta ohjelmasta 14,38 euroa liuskalta.
- c. Tekstitetystä ja ajastetusta liuskalta
  - 1 – 9 liuskalta 9,63 euroa
  - 10 – 19 liuskalta 7,70 euroa
  - 20 – liuskalta 6,41 euroa

### 5

#### Tuntityöt

Dubbauksen ohjaus ja sekuntilistan laatiminen ajoitusta varten, joista palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta.

Tuntikorvausta maksetaan

- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta,
- muulta sovitulta odotusajalta
- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.

Tuntiperusteisesti tehdystä työstä on palkkio 18,12 euroa työtunnilta

### 6

#### Palkkiolomakkeen toimittaminen

Kääntäjän on toimitettava palkkiolomake työnantajalle 14 päivän kuluessa käännöksen toimittamisesta.